

Semantics & Pragmatics-SUMMARY

Semantics	is the technical term used to refer to the study of meaning. مصطلح فني يستخدم للإشارة إلى دراسة المعنى.	
"Nice day."	This sentence is <u>equivalent to something like</u> هذه الجملة تعادل ما يشبه	"This is a lovely day."
Pragmatics	is the study of meaning that a sentence has in a particular context in which it is uttered. هي دراسة تعني أن الجملة لديها سياق معين باللفظ.	
difference between Semantics & Pragmatics is that the <u>study of Semantics is independent of context.</u> الفرق بين علم الدلالة والبراغماتية هو أن دراسة علم الدلالة مستقل عن السياق.		
There's a car coming.	This sentence out of <u>context simply</u> gives information that a <u>car is coming</u> , but in a <u>specific context</u> it can be understood as <u>a warning</u> . الجملة من سياقها ببساطة تعطي معلومات أن سيارة قادم، ولكن في سياق محدد يمكن أن تفهم على أنها تحذير.	
Sense & reference are two very distinct ways of talking about the meaning of words & other expressions. (Sense & reference) طريقتان متميزتان جدا للحديث عن معنى كلمات وتعبيرات أخرى.		
Sense	deals with the relationships <u>inside the language.</u> المعنى : يتناول العلاقات داخل اللغة	
Reference	deals with the relationship <u>between the language & the world.</u> الإشارة : يتناول العلاقة بين اللغة والعالم	
relationship between "big" & "small"	is oppositeness of meaning (antonymy). التضاد المعنى (العكس)	

relationship between “ rich ” & “ wealthy ”	sameness of meaning (synonymy). التشابه في المعنى (الترادف)
In some cases, the <u>same word-form can have more than one sense</u> . في بعض الحالات، يمكن لنفس شكل الكلمة لها أكثر من معنى .	E.g. Look at the word-form “ bank ” in the following sentences: “ <u>I have an account at the bank.</u> ” “ <u>We took the boat to the other bank of the river.</u> ” In these examples , “ bank ” has a different sense in each sentence. بهذه الأمثلة ، كلمة “ bank ” بمعنى مختلف لكل جملة
We can talk about the sense, not only of words , but also of longer expressions such as phrases & sentences . يمكننا الحديث عن المعنى، ليس فقط من الكلمات، ولكن أيضا لتعبيرات أطول مثل العبارات والجمل	e.g. “Rupert took off his jacket”. “Rupert took his jacket off.” We say that both of these sentences have the same sense . نقول أن كلا من هذه الجملة لديهم نفس المعنى
One sentence can have different senses. جملة واحدة يمكن أن يكون لها معاني مختلفة	e.g. “The chicken is ready to eat.” This sentence has <u>two different senses</u> . هذه الجملة بمعنيين مختلفين.
The first sense is that the chicken is ready to be eaten . المعنى الأول هو أن الدجاجة جاهزة بأن توكل The second sense is that the chicken is ready to eat something . المعنى الثاني هو أن الدجاجة على استعداد لأكل شيئا	
Reference	is a relationship between parts of a language (words & phrases) & things outside the language (in the world). هي علاقة بين أجزاء من اللغة (الكلمات والعبارات) وأشياء خارج اللغة (في العالم)
By reference a speaker indicates which things & persons in the world are being talked about. بواسطة إشارة المتكلم يشير إلى أشياء وأشخاص في العالم يتم الحديث عنها.	
My son is in the house.	“ My son ” here refers to a person in the world & “ the house ” refers to a thing in the world. ”هنا يشير إلى أي شخص في العالم و “ the house ” يشير إلى شيء في العالم

To make the term **reference** clearer to you, hold a book in your hand & describe it in a sentence.

For example: “**This book** is about **Semantics.**”

لجعل مصطلح الإشارة أكثر وضوحاً لك، امسك الكتاب بيدك وصف ذلك في جملة. مثلاً “**This book**” : هو عن علم الدلالة.

The **English expression** “**this book**” is part of the language.

التعبير الإنجليزي “**this book**” هو جزء من اللغة.

This expression can **refer to any book.**

هذا التعبير يمكن أن يشير إلى أي كتاب

In the example, we used it to **refer to part of the world** which is the book you are holding in your hand.

في المثال، استخدمنا للإشارة إلى جزء من العالم الذي هو الكتاب الذي تمسكه في يدك.

“Reference”

is the relationship between the language **expression & the real world object.**

هي علاقة بين لغة التعبير وموضوع العالم الحقيقي

A referring expression

التعبير بالإشارة

is any expression used in **an utterance to refer to something or someone.**

هو التعبير المستخدم في الكلام للإشارة إلى شيء ما أو شخص ما.

A referent

المشار إليه

is the **person or thing in the world speakers refer to by using a referring expression.**

هو الشخص أو شيء بالعالم يشير إلى المتحدثين بواسطة استخدام تعبير الإشارة.

reference

The **relation between a referring expression & a referent** is what we call **reference**

العلاقة بين تعبير الإشارة والمشار إليه هو ما نسميه Reference.

The same **referring expression** can, in some cases, be used to refer to **different referents.**

نفس التعبير بالإشارة يمكن في بعض الحالات، أن يستخدم للإشارة إلى مرجعيات مختلفة.

e.g. The referring expression “**this book**” can be used to refer to **different books.**

مثلاً التعبير بالإشارة “**this book**” يمكن أن تستخدم للإشارة إلى كتب مختلفة

Two different **referring expressions** can have the **same referent.**

اختلفين بتعبير الإشارة يمكن أن يكون لها نفس المرجع

e.g. The two expressions

“**Riyadh**” &

“**the capital of Saudi Arabia**”

مثلاً العبارتين

both refer to the same place.

كليهما تشير لنفس المكان.

<p><u>Not every meaningful</u> expression has <u>reference</u>.</p> <p>ليس كل تعبير ذو معنى لديه مرجعية</p>	<p>Every <u>meaningful expression</u> has <u>sense</u>, كل تعبير ذو معنى له معنى،</p>
<p>e.g. The words “almost”, “if” & “probable” have <u>sense</u>, but they do <u>not refer to a thing in the world</u>.</p> <p>مثلا عبارة "almost" و "probable" لديهم معنى، لكنها لا تشير إلى شيء في العالم</p>	

Paradigmatic & Syntagmatic Relations

<p>Paradigmatic relations are those into which a <u>linguistic unit enters through being contrasted or substitutable</u>, in a particular environment, with other similar units.</p> <p><u>(vertical relation)</u></p> <p>العلاقات النموذجية هي تلك التي بوحدة لغوية تدخل من خلال من تناقض أو بدائل لها، وبخاصة البيئة، مع غيرها من الوحدات المماثلة. (العلاقة عمودية)</p>	<p>Syntagmatic relations are those into which a <u>linguistic unit enters by its co-occurrence</u> with other units. <u>(horizontal relation)</u></p> <p>علاقات Syntagmatic هي تلك التي في وحدة لغوية تدخل من حدوث مشترك مع وحدات أخرى. (العلاقة أفقية)</p>
<p><u>“a red door”</u> <u>“a green door”</u></p>	<p>In this example, “red” & “green” are in a <u>paradigmatic relation</u> to each other.</p> <p>علاقة نموذجية لبعضها البعض.</p>
<p>“Red” & “green” are also in a <u>syntagmatic relation with “door”</u>.</p> <p>“Red” و “green” هي أيضا في علاقة syntagmatic مع “door”.</p>	
<p>Words in a language can be grouped & classified into different semantic fields</p> <p>الكلمات في اللغة يمكن تجميعها وتصنيفها إلى مختلف الحقول الدلالية</p>	
<p>A semantic field</p>	<p>contains a group of words which are <u>related in their meaning</u>.</p> <p>يحتوي على حقل دلالي لمجموعة من الكلمات التي ترتبط في معناها</p>
<p>words “Saturday”, “Sunday”, “Monday”.etc.</p>	<p>belong to one <u>semantic field</u> which we can call <u>“days of the week”</u>.</p> <p>تنتمي إلى حقل واحد دلالي الذي يمكن أن نطلق عليه “أيام الأسبوع”.</p>
<p>When we look at <u>semantic fields</u> we are concerned <u>with paradigmatic relations</u> between words.</p> <p>عندما ننظر إلى الحقول الدلالية نشعر بالقلق مع العلاقات النموذجية بين الكلمات.</p>	
<p>word “whale” can be a member of the following semantic Fields</p> <p>مثلا، يمكن للكلمة “whale” أن تكون عضوا في الدلالات التالية للحقول</p>	<p>“living creatures”, “animals” & “sea animals”.</p>
<p>Semantic fields can be useful to compare a single language at <u>two different time periods</u>, or <u>to compare two languages</u> to see the way in which they divide up a particular field.</p> <p>الحقول الدلالية يمكن أن تكون مفيدة لمقارنة بلغة واحدة على فترتين زمنية مختلفة، أو لمقارنة لغتين لرؤية الطريقة التي تقسم حقل معين.</p>	

English has more color terms to divide up this particular semantic field. اللغة الإنجليزية لديها أكثر حيث اللون لتقسيم هذا الحقل الدلالي الخاص.		
For instance	if we look at the words for noise in a Mexican language , we find that there are six 'noise' words: إذا نظرنا إلى الكلمات للضوضاء في اللغة المكسيكية، نجد أن هناك ست كلمات للضوضاء:	referring to children yelling, people talking loudly, people arguing, people talking angrily, increasing noise & funeral noise. في إشارة إلى صراخ الأطفال ، تحدث الناس بصوت عال، جدال الناس ، تحدث الناس بغضب، وزيادة الضجيج وضوضاء الجنازة
Similarly, in Arabic we have a lot of words like “ klas ” & “ shish ” that divide up the semantic field of “ dates ”. وبالمثل، في اللغة العربية لدينا الكثير من الكلمات مثل “خلاص” و “شيشي” لتقسيم الحقل الدلالي من “التمور”.		
In almost all of these cases, moreover, the words are incompatible . لما يقرب من جميع هذه الحالات، وعلاوة بذلك، فإن هذه الكلمات هي غير متوافقة.		We cannot say for example, “ This is a red hat ” & of the same object “ This is a green hat. ”
Also, a creature cannot be described both as a “ lion ” & as an “ elephant ” at the same time . أيضاً، لا يمكن يوصف لمخلوق على حد سواء “الأسد” كما الفيل بنفس الوقت.		
The incompatibility of terms within a semantic field is often clearly indicated in language . كثير ما يشار لعدم التوافق ضمن الحقل الدلالي بشكل واضح في اللغة.		
It was on Saturday that she went there	This sentence implies that she did not go there on Monday or any other day of the week (but not that she did not go there in August). هذه الجملة تعني أنها لم تذهب إلى هناك يوم الاثنين أو أي يوم آخر من أيام الأسبوع (ولكن ليس أنها لم تذهب إلى هناك في أغسطس).	
The words “ Saturday ” & “ Monday ” are incompatible because they divide up the semantic field of “ days of the week ” in English.. عبارة “Saturday” و “Monday” غير متوافقة لأنها تقسم الحقل الدلالي من “أيام الأسبوع” في الإنجليزية ..		
We can, however, recognize terms that seem to be mixtures يمكننا، ومع ذلك، أدراك المصطلحات التي تبدو		
For example , a hat can be orange-red. يمكن أن تكون القبعة برتقالية وأحمر.		
But by introducing such terms we merely increase the words within the field, & divide the field up more finely. لكن من خلال إدخال مثل هذه الشروط بمجرد زيادة الكلمات بهذا المجال، وتقسيم الحقل لما يصل لأكثر دقة.		
So instead of just having color terms like “red”, “green”, “blue” & “orange”,	semantic field of the color system will include color terms like “ red-green ”, “ orange-red ”.. etc. سيكون الحقل الدلالي لنظام اللون ويشمل شروط مثل لون “أحمر أخضر”، البرتقالي الأحمر” .. إلخ	

In some cases the distinction between the terms in a semantic field is clear, & reflected by clear distinctions in experience; this is the case, with few exceptions, with animal names.

في بعض الحالات التمييز بين المصطلحات في الحقل الدلالي واضح، والتي يعكسه التمييز الواضح في التجربة، وهذا هو الحال، مع استثناءات قليلة، لأسماء الحيوانات.

So, the distinction between “rabbit” & “tiger” is very clear.

لذلك، فإن التمييز بين "أرنب" و "النمر" واضح جدا.

The items in a semantic field are 'unordered'. In other words, there is no natural way, as far as their meaning is concerned, of arranging them in any kind of order.

العناصر في الحقل الدلالي 'غير مرتبة'. وبعبارة أخرى، لا توجد وسيلة طبيعية، بقدر معناها، ما يتعلق الأمر بترتيبها لأي نوع من النظام.

If we wanted to list them we should probably do so in alphabetical order.

إذا أردنا أن قائمة بهم يجب علينا أن ندرجه في ترتيب أبجدي.

But there are some groups of words that seem to have some 'order'.

ولكن هناك بعض المجموعات من الكلمات التي يبدو أن لديها بعض "الترتيب".

the days of the week and the months of the year form sets of ordered incompatible items.

أيام الأسبوع وأشهر من النموذج العامه لمجموعة من النظم لبنود غير متوافقة

We cannot say for instance:

“This month is November & it is also March.”

لا نستطيع أن نقول مثلا:

This group of words, however, have sequential relations such that Sunday comes immediately before Monday, & Monday before Tuesday.. etc.

هذه مجموعة من الكلمات، ومع ذلك، لديها علاقات متسلسلة مثل ذلك الأحد يأتي فورا قبل يوم الاثنين، والاثنين قبل يوم الثلاثاء .. إلخ

Another example of semantic fields that have members that can have “natural order” is the case of measurement units such as inch, foot & yard which can be put in order, starting from the smallest one.

مثال آخر من الحقول الدلالية التي يمكن أن يكون لديها "النظام الطبيعي" هو حالة من وحدات القياس مثل البوصة والقدم واليارد والتي يمكن وضعها بالترتيب بدءا من أصغر واحد.

The numerals one, two, three, etc., are another obvious example.

الأرقام واحد، اثنان، ثلاثة، الخ، هي مثال واضح آخر.

Collocation

This keeping company is what is called in semantics “collocation”.

هذه الشراكة المحفوظة هو ما يسمى في علم الدلالة "التجميع".

Collocation can be seen as part of the meaning of a word.

يمكن أن ينظر التجميع كجزء من معنى للكلمة.

Notice the use of “chair” in these examples.

لاحظ استخدام "chair" في هذه الأمثلة.

1. sat in a chair

2. the baby's high chair

3. the chair of philosophy

4. has accepted a University chair

5. the chairman of the meeting

6. will chair the meeting

7. the electric chair

8. condemned to the chair

These examples are clearly in pairs, giving four different meanings of the word.

هذه الأمثلة هي بوضوح في أزواج، وإعطاء أربعة معانٍ مختلفة للكلمة.

The above examples help to **illustrate Firth's (1951)** argument: "You shall know a word by the company it keeps."

الأمثلة أعلاه تساعد على توضيح (١٩٥١) حجة فيرث قائلا: "يجب عليك أن تعرف كلمة الشراكة المحفوظة".

Types of Collocational Restrictions

أنواع قيود Collocational

A. Some collocational restrictions are based wholly on the meaning of the item.

تستند بعض القيود كلياً على معنى هذا البند.

For example, meaning explains the collocation of "bite" & "teeth".

مثلاً، يفسر معنى التجميع من "الدغة" و "أسنان".

Meaning also explains why it is unlikely to see the collocation "green cow".

يوضح معنى السبب في أنه من غير المرجح أن نرى التجميع

Words may have more specific meanings in particular collocations.

قد تكون الكلمات لها معاني أكثر تحديداً لتجميع معين.

In particular collocations, a **word may change**

في التجميع خاصة قد تتغير الكلمة

Thus, we can speak of "abnormal weather" or "exceptional weather" if we have a heat wave in winter, but "an exceptional child" is not "an abnormal child".

يمكننا أن نتكلم عن "الأحوال الجوية غير طبيعية" أو "الأحوال الجوية الاستثنائية" إذا كان لدينا موجة حرارة في الشتاء، ولكن "طفل استثنائي" ليست "كطفل غير طبيعي"

In the second example, "exceptional" is being used for greater than usual ability & "abnormal" to refer to some kind of defect.

"الاستثنائي" يتم استخدامه لأكثر من القدرة المعتادة و "غير طبيعي" للإشارة إلى نوع من الخلل.

B. Some restrictions are based on range - a word may be used with a number of other words that have some semantic features in common.

تستند بعض القيود على مدى - أماكن استخدام الكلمة لعدد من الكلمات الأخرى التي لديها ميزات دلالية مشتركة.

Also, we find that individual words or **sequences of words will NOT collocate** with certain groups of words.

أيضاً، نجد أن الكلمات الفردية أو تسلسلات الكلمات سوف لن تجمع مع مجموعات معينة من الكلمات.

Looking at the range we know roughly the kind of nouns (in terms of their meaning) with which **a verb or adjective** may be used.

النظر إلى مدى علمنا تقريباً لهذا النوع من الأسماء (من حيث معناها) الذي يمكن استخدامه كفعل أو صفة.

For example, we may say "The rhododendron died,"

but not

"The rhododendron passed away."

This is in spite of the fact that "pass away" seems to mean "die".

هذا بالرغم من حقيقة أن "يزول" يبدو أنها تعني "يموت".

We should not use

"pass away" with the names of any shrubs.

تزول مع أسماء أي الجنبات.

وينبغي ألا
نستخدمها

It is not very plausible to say that "pass away"	indicates a special kind of dying that is not characteristic of shrubs. تشير إلى وجود نوع خاص من الموت ليست سمة من الجنبات.
It is rather that there is a restriction on its use with a group of words that are semantically related.	بل هي أن هناك قيود على استخدامها مع مجموعة من الكلمات المرتبطة لغويا.
Range accounts for the unlikelihood of collocations like نطاق المجال يمثل لا احتمالية من المتلازمات اللفظية	"The rhododendron passed away."
In cases like this, we do not reject specific collocations simply because we have never heard them before - we rely on our knowledge of the range. نحن لا نرفض تجميع محدد لأننا ببساطة لم نسمع بها من قبل - ونحن نعتمد على معرفتنا للنطاق.	
C. Some restrictions are collocational in the strictest sense, involving neither meaning nor range. بعض قيود التجميع بالمعنى الحرفي للكلمة، تنطوي بلا معنى ولا مدى.	
Although collocation is very largely determined by meaning, it sometimes cannot easily be predicted in terms of the meaning of the associated words. على الرغم من التجميع يتحدد بشكل كبير جدا من قبل المعنى، فإنه بعض الأحيان لا يمكن بسهولة أن يقع من حيث معنى الكلمات المرتبطة بها.	
An example of this is the use of "blond" with "hair".	We do not normally say "a blond door" or "a blond dress" even if the color was exactly that of blond hair. لا نقول عادة "باب الأشقر" أو "ثوب الأشقر" حتى لو كان اللون بالضبط من الشعر الأشقر.
Another example is words for animal sounds such as: مثال آخر هو عبارة عن أصوات الحيوانات مثل:	"dog/bark", "cat/mew", "sheep/bleat", horse/neigh", etc.
This characteristic of language is also found in an extreme form in the collective words such as: "flock of sheep", "herd of cows", "school of whales" & "pride of lions". وجدت هذه الميزة من اللغة أيضا في شكل متطرف على حد التعبير الجماعي مثل: قطع من الغنم، "قطع من الأبقار"، "مدرسة الحيتان" و "كبرياء الأسود".	
However, there is no clear distinguishing line between those collocations that are predictable from the meanings of the words that co-occur, & those that are not predictable from the meaning. ليس هناك خط واضح بين تلك المميزة للتجميع التي يمكن التنبؤ بها من معاني الكلمات التي تتزامن، وتلك التي لا يمكن التنبؤ بها من معنى.	
That is because it might be possible to provide a semantic explanation for even the more restricted collocations, هذا هو لأنه قد يكون من الممكن تقديم تفسير دلالات حتى لتجميع أكثر تقييدا،	by assigning very particular meanings to the individual words. عن طريق تعيين معاني خاصة جدا إلى الكلمات الفردية.
For example, we can account for collocations like مثلا، يمكن أن نفسر مثل التجميع	"dogs bark", "cats mew" in terms of the kind of noise made. من ناحية نوع من أدلى الضوضاء.

This should not, however, lead us to conclude that all of these **restricted collocations** can be **accounted for semantically**.

هذا لا ينبغي، مع ذلك، يقودنا إلى استنتاج أن كل هذه التجميع المقيد يمكن أن يمثل لغويا.

For instance, it is **difficult to see any semantic explanation** for the use **of collective terms**.

مثلا، إنه من الصعب أن نرى أي تفسير دلالي لاستخدام المصطلحات الجماعية.

The only difference between	"herd" & "flock"	is that one is used with cows & the other with sheep.
-----------------------------	------------------	---

يتم استخدامه لواحد مع الأبقار والآخر مع الأغنام

Synonymy is the relationship between two lexical units (words) that have the same sense.

الترادف هي العلاقة بين وحدتين معجميتين (الكلمات) التي لديها نفس المعنى.

Words that have the same sense are called **synonyms**.

يطلق على الكلمات التي لها نفس المعنى المرادفات

The following pairs are examples of synonymy

buy/ purchase

hide/ conceal

wide/ broad

deep/ profound

There are, however, no real synonyms. **No two words have exactly the same meaning**

هناك، ومع ذلك، لا المترادفات الحقيقية. لا اثنين من الكلمات يكون بالضبط بنفس المعنى

Perfect synonymy is hard to find

because it is unlikely that two words with exactly the same meaning would both survive in a language.

الترادف المثالي من الصعب العثور على لأنه من غير المرجح بالضبط لاثنين من الكلمات بنفس المعنى للبقاء في اللغة.

If we look at possible synonyms there

Hyponymy is a sense relation between words in which the meaning of one word is included in the meaning of the other.

هي علاقة إحساس بين الكلمات التي يتم تضمينها في معنى كلمة واحدة لمعنى آخر

Hyponymy involves the notion of inclusion in the sense that the meaning of "**tulip**" & "**rose**" is included in the meaning "**flower**", & the meaning of "**lion**" & "**cow**" is included in "**animal**" or "**mammal**".

The **upper term** is called the superordinate & the "**lower**" term is called the hyponym. E.g. The meaning of "**scarlet**" is included in the meaning of "**red**".

"Red" in this example is the superordinate, & "scarlet" is a hyponym of "red".

If a superordinate term has more than one hyponym, **we call them co-hyponyms**.

E.g. The superordinate "**emotion**" has the hyponyms "**fear**", "**anger**", "**happiness**", "**sadness**".. etc.

We say that "**fear**" is a co-hyponym of "**anger**" & "**sadness**" is a co-hyponym of "**fear**".. etc.

A hyponym can itself be a superordinate of another term included in its meaning.

الكلمة المندرجة " يمكن أن تكون في حد ذاته "كلمة محتوية" من مصطلح آخر مضمنة في معناها.

are at least **five ways in which they can be seen to differ**

إذا نظرنا إلى المترادفات ممكن هناك على الأقل خمسة طرق يمكن أن ينظر إلى الاختلاف

Synonymy can be seen as a special case of hyponymy.

المترادفات ممكن النظر إليها باعتباره حالة خاصة من الكلمة المندرجة.

For example, **"tulip" is a hyponym of "flower"** & **"flower" is a hyponym of "plant"**.

In a case like this, we say that

"flower" is an immediate hyponym of "plant"

&

"tulip" is an immediate hyponym of "flower".

"Tulip" is also a hyponym of "plant" but **it is not** an **immediate hyponym**.

There is not always a superordinate term for hyponyms in a language.

For instance, there is no superordinate term in English to cover a variety of professions & crafts like **"carpenter"**, **"doctor"**, **"flute -player"**.. etc.

• For example, if we look at two **synonyms**, such as **"mercury"** & **"quicksilver"**, we notice that these also illustrate the **hyponymy** relationship because the meaning of one of them is included in the other **and vice versa**.

نلاحظ أن هذه توضح أيضًا العلاقة للكلمة المندرجة لأن تضم معنى واحد منهم في الآخر والعكس بالعكس.

The **nearest possible term** is **"craftsman"**, but that **would not include "doctor" or "flute player"**.

However, hyponymy relations vary from language to language.

مع ذلك، تختلف علاقات الكلمات المندرجة من لغة إلى أخرى

Greek, for example, has a **superordinate term** to include a variety of occupations.

مثلا اليونانية، مصطلح "الكلمة المحتوية" لتشمل مجموعة متنوعة من المهن

We call this **special case of hyponymy: "symmetrical hyponymy"**. The rule here is that if X is a hyponym of Y & Y is a hyponym of X, then X and Y are synonymous.

Polysemy & Homonymy

Polysemy is a sense relation in which the same word has several very closely related meanings (senses).

تعدد المعاني هي علاقة بالمعنى الذي نفس الكلمة لها عدة معان ترتبط ارتباطًا وثيقًا جدًا (الحواس).

E.g. "Earth/earth" (our planet vs. soil).

The two senses are clearly related by the concepts of land (earth as land not sky or water).

ترتبط الحواس لأثنين بوضوح من خلال مفاهيم الأرض (الأرض كما السماء لا الأرض أو الماء).

In the case of polysemy, a native speaker of the language has clear intuitions that the different senses are related to each other in some way.

في حالة تعدد المعاني -المتحدث الأصلي للغة واضح لديه البديهيّات التي ترتبط بالمعاني المختلفة لبعضها البعض بطريقة أو بأخرى

Homonymy is a sense relation in which several **words have the same shape**, but different meanings that are far apart from each other.

Homonymy هي علاقة بالمعنى الذي عدة كلمات لها نفس الشكل، ولكن المعاني المختلفة التي هي بعيدة عن بعضها البعض من بعضها البعض

E.g. **"Bank"** (financial institution vs. the side of a river) is a case of homonymy in English.

مثلا "البنك" (مؤسسة مالية مقابل الجانب من النهر) هو حالة homonymy بالإنجليزية.

In the case of homonymy, the senses of the word are not obviously related to each other in any way that is clear from a native speaker's intuition.

في حالة homonymy، الحواس كلمة من الواضح غير متصلة بعضها البعض بأي شكل من الأشكال والحدس واضح من اللغة الأصلية

Dictionary-makers have to **decide whether a particular item is to be handled in terms of polysemy or homonymy**, because a polysemic item will be treated as a single entry in the dictionary, while a homonymous one will have a separate entry for each of the homonyms.

صانعي القاموس يجب أن يقرروا ما إذا كان عنصر معين هو ليتم التعامل معه حيث تعدد المعاني أو homonymy، لأنه سيتم التعامل مع عنصر polysemic كإدخال واحد بالقاموس، في حين أن واحدة متجانسة اللفظ سيكون لها دخول منفصلة لكل من homonyms

It is important to note that there are cases where homonyms differ in either writing or speech.

من المهم أن نلاحظ أن هناك حالات حيث تختلف homonyms إما في الكتابة أو الكلام.

E.g. **"Lead" (metal) & "lead" (dog's lead)** have the same spelling, but pronounced differently.

لها نفس الهجاء وضوحا ولكن بشكل مختلف.

On the other hand, **"site" & "sight", "rite" & "right"** are spelled differently but pronounced in the same way.

من ناحية أخرى، الكتابة بشكل مختلف ولفظها بنفس الطريقة

For the former, the term **homography (words spelled the same)** may be used, & for the **latter we use homophony (words pronounced the same)**.

للسابقة، ومصطلح homography (الكلمات المكتوبة نفسها) يمكن استخدامها، وبالنسبة للأخيرة التي نستخدمها homophony (الكلمات الواضحة نفسها).

These ways are as follows: هذه الطرق هي كما يلي:

First, some sets of **synonyms belong to different dialects of the language**. For instance, the term **"fall"** is used in the United States and in some western counties of Britain where others would use **"autumn"**.

أولاً، بعض مجموعات المرادفات تنتمي للهجات مختلفة اللغة. مثلاً، يتم استخدام مصطلح **"fall"** في

الولايات المتحدة والدول في بعض المقاطعات الغربية من بريطانيا حيث الآخرين ستستخدم "autumn".	
Second , words that are used in different styles.	"gentleman", "man" & "chap"
ثانياً، الكلمات التي يتم استخدامها في أنماط مختلفة.	
Third , some words may be said to differ only in their emotive or evaluative meanings.	Notice the emotive difference between "politician" & "statesman", "hide" & "conceal", "liberty" & "freedom", each implying approval or disapproval.
الثالث، يمكن القول أن بعض الكلمات تختلف فقط في حياتهم الانفعالية أو المعاني التقييمية.	لاحظ الفرق بينهم ، مما يعني موافقة كل أو عدم الموافقة.
Fourth , some words are collocationally restricted. In other words, they occur only in conjunction with other words .	
الرابعة، يتم تقييد بعض الكلمات collocationally. وبعبارة أخرى، فإنها تحدث فقط بالاشتراك مع كلمات أخرى.	
Thus, "rancid" occurs with "bacon" or "butter" & "addled" with "eggs" or "brain".	
بالتالي، "rancid" تحدث مع "لحم الخنزير المقدد" أو "الزبدة" و "فاسد" مع "البيض" أو "الدماغ".	

There are three different types of antonymy:	
هناك ثلاثة أنواع مختلفة من اللفظي	
1. binary antonymy (complementarity)	المتضادات الثنائية (التكامل)
2. converses (relational opposites)	التضاد العكس
3. gradable antonyms	التضاد المتدرج
1) Binary antonymy (complementarity): E.g. dead/ alive married/ unmarried Binary antonyms are lexical units which come in pairs & between them exhaust all the relevant possibilities.	2) Converses (relational opposites): In the case of converses, a word describes a relationship between two things (or people). التضاد العكس : هو تضاد الذي كُون بين كلمتين تدلان على معنيين متلازمين أو أشخاص At the same time, another word describes the same relationship when the two things (or people) are mentioned in the opposite order. بالوقت نفسه، صُف كلمة أخرى لنفس العلاقة عند ذكر أمرين

الاحتمالات ذات الصلة.

If one of the antonyms is applicable, then the other cannot be applicable, & vice versa.

إذا كان أحد من المتضادات قابل للتطبيق ،
ثم من جهة أخرى لا يمكن أن تكون قابلة
للتطبيق، والعكس بالعكس.

(أو شخص) بالترتيب المعاكس.

In this case, we say then the two lexical units are converses of each other.

بهذه الحالة، نقول اثنين من الوحدات المعجمية تضاد عن بعضها البعض.

E.g. “parent” & “child” are converses. If we say, “Ahmed is the parent of Ali” (one order); this describes the same relationship as “Ali is the child of Ahmed” (opposite order).

The notion of converseness can be applied to examples in which three referents are mentioned as in the case of “buy” & “sell”.

John bought a car from Fred.

Fred sold a car to John.

3) Gradable antonyms:

Gradable antonyms are two words at opposite ends of a continuous scale of values.

التضاد المتدرج: كلمتين على طرفي نقيض من مقياس مستمر من القيم.

E.g. “Hot” & “cold” are gradable antonyms.

Between “hot” & “cold” we have “warm”, “cool” or “tepid”.

A good test for grad ability is to see whether a word can combine with: very, very much, how or how much.

الاختبار الجيد لقدرتها بالتقدير هو أن نرى ما إذا كانت كلمة يمكن أن تتحد مع:

For example, it is possible with the gradable antonyms “far” & “near” to say: “very near” or “How far is it?” “How far is it?”

On the other hand, in the case of other types of antonyms like “married/unmarried” we wouldn’t normally say “very married” or “very unmarried”.

And with the antonyms “dead/alive”, we normally wouldn’t say: “How alive is he?”

Componential Analysis تحليل المكونات

In componential analysis, the **total meaning of a word is being analyzed into a number of distinct components of meaning (semantic features).**

المكونات من عدد في الكلمة من الإجمالي المعنى تحليل يتم : المكونات تحليل في □ □
(. الدلالية السمات (معنى منال المتميزة

example of componential analysis, we notice that in English (and also many other languages) **there is a three-fold division with many words that refer to living creatures as in the following:**

man woman child
bull cow calf
ram ewe lamb

كمثال على تحليل المكونات، نلاحظ أن في الإنجليزية (ولغات أخرى كثيرة أيضا) هناك تقسيم لثلاث جوانب مع العديد من الكلمات التي تشير إلى المخلوقات الحية كما هو الحال في ما يلي.

In many cases there is an appropriate word in the language to label the component.

في كثير من الحالات هناك كلمة مناسبة في اللغة لتسمية المكون.

The components **(male)** & **(female)** are obvious examples. Such labels for components are not, however, always readily available.

المكونات (ذكر) و (أنثى) هي أمثلة واضحة . هذه العلامات على المكونات ليست دائما متوفرة بسهولة

For instance, notice the relationship between the words in the following two sets:

لاحظ العلاقة بين الكلمات في مجموعتين التالفة.

Come go
bring take

From these two sets, we notice that there is a relationship between the words “**come**” & “**go**” which is similar to “**bring**” & “**take**”.

We could therefore distinguish components **X & Y & A & B** such that “**come**” is **XA** & “**go**” **XB**, “**bring**” **YA** & “**take**” **YB**.

But what could be the names of these components (X, Y, A, B)?

It is **difficult to provide an answer**, for they cannot be identified with features that have any simple kind of physical reality.

We may, perhaps, assume that **all societies distinguish** between **(male)** & **(female)** & that thus the components **(male)** & **(female)** are **universal**

components of language.

But the “come/go” & “bring/take” examples show that not all components are related to simple physical features, & it becomes less plausible to assume that they are universal components found in all languages.

أمثلة تبين أن ليس كل المكونات هي تتعلق بالميزات الجسدية البسيطة، ويصبح أقل مكونات موجودة في كل اللغات.

A particular characteristic of componential analysis is that it attempts as far as possible to treat components in terms of “binary” opposites, e.g. between (male) & (female), (animate) & (inanimate), (adult) & (non-adult).

من المميزات الخاصة لتحليل المكونات هو أنه يحاول قدر الإمكان لعلاج المكونات من حيث الأضداد

It clearly gives emphasis to the relation of complementarity.

أنه يعطي بوضوح التركيز على علاقة التكامل

Notationally, there is an advantage in such binary terms in that we can choose one only as the label & distinguish this in terms of plusses & minuses.

هناك ميزة لمثل هذه الشروط ثنائي في التمكن من اختيار واحد فقط كتسمية وتميز هذا من حيث النواقص والسلبيات.

Thus, (male) & (female) are written as (+male) & (-male) & so on.

We can, moreover, refer to the lack of a sex distinction as in the case of inanimate objects using the notation 'plus or minus' with the symbol (\pm male).

وعلاوة على ذلك، يمكننا، نشير إلى عدم وجود تمييز الجنس كما في حالة الجماد- باستخدام الترقيم 'زائد أو ناقص' مع الرمز. (\pm male).

This works well only where there is a clear distinction. Often, however, there is indeterminacy, as with the words “tar” & “porridge” in relation to the components (solid) or (liquid).

هذا يعمل بشكل جيد فقط عندما يكون هناك تمييز واضح. في كثير من الأحيان، ومع ذلك، هناك عدم التحديد،

Componential analysis has been used to bring out the logical relations that are associated with sense relations.

تحليل المكونات استخدمت لإبراز العلاقات المنطقية التي ترتبط بعلاقات المعنى.

Thus by marking man as (+male) and pregnant as (-male), we can rule out *pregnant man.

Yet, componential analysis does not handle all sense relations well; in particular, the following two sense relations:

حتى الآن لا يعالج تحليل المكونات جميع علاقات المعنى جيدا، لا سيما في ما يلي بمعنى العلاقات هما.

1. converses (relational opposites) in antonymy
2. hyponymy

Componential Analysis	
1. Converses (relational opposites) in antonymy التضاد العكسي (الأضداد العلائقية) في الترادف.	2. Hyponyms
It is difficult to reduce the relational opposites to components. من الصعب الحد من الأضداد العلائقية إلى المكونات.	Componential analysis cannot remove the hierarchical characteristic of hyponymy. تحليل المكونات لا يمكن إزالة الخاصية الهرمية من الشمول.
For the relation of "parent/child" cannot simply be handled by assigning components to each, unless those components are in some sense directional. بالنسبة لعلاقة "parent/child" لا يمكن أن يتم التعامل معها ببساطة عن طريق تعيين المكونات كل منها، ما لم تكن تلك المكونات هي في بعض اتجاهات المعنى.	For the distinction (+male)/(-male) applies only to living (animate) things. للتمييز (+male) (-male) ينطبق فقط على الحية animate
Componential analysis, therefore, has to state that: only if something is animate, may it be male or female with a formula such as (+animate, +male/-male). تحليل المكونات، لذلك، أن يذكر ما يلي: فقط إذا هناك شيئا حي، قد يكون ذكرا أو أنثى	Componential analysis can handle all the sense relations we have discussed, but it handles some sense relations better than others like hyponyms & converses. تحليل المكونات يمكن التعامل مع جميع معنى العلاقات التي ناقشناها، ولكنه يعالج بعض معنى علاقات أفضل
In componential analysis, cases like these are analyzed as having the same components but in a different direction. في تحليل المكونات، يتم تحليل مثل هذه الحالات على أنها نفس المكونات ولكن في اتجاه مختلف.	Componential analysis can handle all the sense relations we have discussed, but it handles some sense relations better than others like hyponyms & converses. تحليل المكونات يمكن التعامل مع جميع معنى العلاقات التي ناقشناها، ولكنه يعالج بعض معنى علاقات أفضل

	<p>من غيرها مثل الشمول والتضاد</p> <p>It can be made to handle these relations with some necessary modifications like adding direction to the analysis in the case of converses, but it is doubtful if componential analysis makes these relations clearer; it seems rather to obscure their differences.</p> <p>يمكن أن يكون التعامل مع هذه علاقات مع بعض التعديلات الضرورية مثل إضافة الاتجاه للتحليل في حالة التضاد، لكن من المشكوك فيه إذا كان تحليل المكونات يجعل هذه العلاقات أكثر وضوحاً، بل يبدو بالأحرى لإخفاء اختلافاتها.</p>
--	---

The Problem of Universals

<p>There is a question about the universality of semantic features - whether all or some of them at least, occur in all languages.</p> <p>هناك سؤال حول عالمية من الميزات الدلالي - سواء كلها أو بعضها على الأقل، تحدث في جميع اللغات</p>	<p>Views differ on the issue of universal semantic features between the following two extremes:</p> <p>تختلف الآراء حول هذه القضية من الميزات الدلالي الشامل بين طرفي التالي</p>
<p>1) At one extreme, there is the Sapir-Whorf hypothesis, <u>which suggests that each language may “create” its own world & so its own semantics</u></p> <p>فمن جهة، وهناك فرضية سابير ورف-، الأمر الذي يوحي بأن كل لغة قد "خلق" العالم الخاصة بها وذلك دلالات خاصة بها</p>	<p>2) At the other extreme, it could be <u>argued that components such as (male) & (female) are found in all languages & that there are many others too, e.g. the basic colors.</u></p> <p>على الطرف الآخر، ويمكن القول أن مكونات مثل (الذكر) و(أنثى) وجدت بجميع اللغات وهناك العديد من الآخرين أيضاً، مثال الألوان الأساسية</p>

Universalist View Claims

<p>The <u>simplest form of the Universalist view</u> is that there is a universal inventory of semantic features (components).</p> <p>أبسط شكل من أشكال الرأي الكونيين هو أن هناك مخزون عالمي من الميزات الدلالية</p>	<p>There are three claims that try to explain <u>the relation between this inventory & the actual features found in individual languages.</u></p> <p>هناك ثلاث مطالبات تحاول تفسير العلاقة بين المخزون والميزات الفعلية وجدت في لغات فردية.</p>
---	---

(مكونات).	
<p>A) The strongest claim says that <u>all languages make use of the whole inventory & so have the same features.</u></p> <p>أقوى مطالبة يقول أن كل اللغات الاستفادة من كامل المخزون وبحيث يكون نفس الميزات</p>	<p>This <u>claim seems highly implausible in view of what seem to be</u> very obvious differences in languages; it can only be made to work by <u>arguing that all the semantic features can be exhibited somehow in each language.</u></p> <p>هذا الادعاء يبدو غير قابل للتصديق للغاية في ضوء ما يبدو أن لا يمكن إلا أن تكون ل؛ اختلافات واضحة جدا في لغات العمل بالقول إن جميع الميزات الدلالي يمكن عرضها بطريقة أو بأخرى في كل لغة</p>
<p>B) A weaker claim is that each language uses only some of the features in the total inventory.</p> <p>المطالبة الأضعف هو أن كل لغة تستخدم فقط بعض الميزات في إجمالي المخزون</p>	<p>This <u>might seem more plausible</u> - all languages have "male", "female", "black", "white", etc.</p> <p>However, <u>many other features are found only in some languages,</u> and this claim does not account for these features</p> <p>قد يبدو هذا أكثر قبولا - بجميع اللغات لديها "الذكور"، "أنثى"، "الأسود"، "الأبيض"، الخ ومع ذلك، تم العثور على العديد من الميزات الأخرى إلا في بعض اللغات، وهذه المطالبة لا تشكل هذه الميزات</p>
<p>C) A still weaker claim is that only some features are universal, while the rest are characteristic of individual languages.</p> <p>لا تزال المطالبة الأضعف من أن فقط بعض الملامح عالمية، في حين البقية هي سمة من اللغات الفردية.</p>	<p>Though it may not even be that the universal features are exactly the same in each language.</p> <p>This seems to be the case with the color terms & categories.</p> <p>بالرغم من قد لا يكون حتى السمات هي بالضبط عالمية لنفس كل لغة. يبدو أن هذا هو الحال مع شروط اللون والفئات.</p>
<p>What kind of explanation can we give for this phenomenon?</p> <p>ما هو نوع من التفسير يمكن أن نعطي لهذه الظاهرة؟</p>	
<p>There are at least five answers which we will discuss in the following section.</p>	

Explaining Language Universals

<p>(1) "The world is like that." (physical reality) العالم هو من هذا القبيل ". (حقيقة طبيعية)</p>	<p>(2) The structure of the minds of all people is basically the same. (psychological reality) هيكلية أذهان جميع الناس هو في الأساس نفسه. (واقع نفسي)</p>
<p>(3) The cultural needs of different societies are similar. (cultural reality) الاحتياجات الثقافية للمجتمعات المختلفة متشابهة. (الواقع الثقافي)</p>	<p>(4) There is or has been contact between different societies with different languages. هناك أو كان اتصال بين المجتمعات المختلفة مع لغات مختلفة.</p>
<p>(5) The languages of the world all have a common origin. لغات العالم جميعا لديهم أصل مشترك</p>	
<p>The differences indicated by "cow", "horse", "elephant"... etc. for example can be described on a physical basis.</p>	
<p>On the other hand, even though it is true that different people make (roughly) the same color distinctions, these distinctions do not really "exist" in physical terms but are part of the psychology of perception من ناحية أخرى، على الرغم من أنه صحيح أن الناس مختلفة تجعل (تقريبا) الفروق نفس اللون، وهذه الفروق لا حقا "توجد" من الناحية المادية ولكن هي جزء من علم النفس الإدراك</p>	<p>We must not, of course, ignore the influence of cultures upon the linguistic systems. يجب علينا أن لا، بالطبع، تجاهل تأثير الثقافات على الأنظمة اللغوية Kinship terminology, for example, will be much more a reflection of cultural influences than of the actual physical relationships. مصطلحات القرابة، على سبيل المثال، سوف تكون أكثر من ذلك بكثير انعكاسا لتأثيرات ثقافية من العلاقات المادية الفعلية.</p>
<p>For example, in Pawnee the term that we might translate as "father" is used of all the males from the father's side, while "uncle" is used of all the males from the mother's side. على سبيل المثال، في باوني يستخدم هذا المصطلح أننا نترجم ب "الأب" من كل الذكور من جهة الأب، في حين يستخدم "العم" لجميع الذكور من جهة الأم.</p>	<p>Conversely, all the females from the mother's side are called "mother" & all the females from the father's side are called "aunt". على العكس، وتسمى الإناث من جهة الأم "أم" وتسمى الإناث من جهة الأب "عمة".</p>

<p>However, it will <u>not always be easy, or even possible, to distinguish between cultural reality & physical or psychological reality.</u></p> <p>ومع ذلك، فإنه لن يكون من السهل دائماً، أو حتى ممكن، للتمييز بين الواقع الثقافي وحقيقة طبيعية أو النفسي.</p>	<p>In the case of color terminology, too, there may be three factors at work.</p> <p>في حالة مصطلحات اللون، أيضاً، قد يكون هناك ثلاثة عوامل في العمل.</p>
<p>First, there are some objective (physical) features - the green of living plants, the red of blood, the blue of the sky.</p> <p>أولاً، هناك بعض موضوعية (المادية) الميزات - الأخضر من النباتات الحية، وأحمر من الدم، وزرقة السماء</p>	<p>Here we are describing colors by associating them with our physical reality.</p> <p>نحن هنا تصف الألوان من خلال ربطها لدينا بحقيقة طبيعية</p>
<p>Secondly, it may be that there is some <u>psychological reality that distinguishes colors</u> when they are perceived by the brain.</p> <p>ثانياً، قد يكون أن هناك بعض الواقع النفسي التي تميز الألوان عندما ينظر إليها من قبل الدماغ</p>	<p>Thirdly, cultural considerations may make certain color distinctions important.</p> <p>ثالثاً، الاعتبارات الثقافية تجعل لون معين كفروق هامة</p>
<p>For instance, in the language of the Navaho tribe, the basic colors “white”, “black”, “red”, “blue-green” & “yellow” are related to the use of objects & colors used in ceremonials.</p> <p>على سبيل المثال، في لغة قبيلة النافاهو، والألوان الأساسية "الأبيض"، "الأسود"، "الأحمر"، "الأخضر" والأزرق" و"الصفراء" ترتبط باستخدام الكائنات والألوان المستخدمة في الاحتفالات</p>	

Sense Relations- Binary Antonymy

<p>To identify binary antonyms, we can test antonymous pairs by seeing if the negative of one term is the equivalent to (or entails) the other.</p> <p>لتحديد المتضادات الثنائية، يمكننا اختبار أزواج antonymous من خلال رؤية إذا كان السلبي للمصطلح واحد هو ما يعادل (أو يستتبع) من جهة أخرى.</p>	<p>, “dead” & “alive” are binary antonyms because if something is not dead then it must be alive.</p>
--	---

Use this test to determine which of the following pairs in the exercise are binary antonyms.

Binary Antonymy

same – different
dead – alive
married – unmarried

Converses

below – above
grandparent – grandchild
greater than – less than
own – belong to

Converses

pairs of expressions converses

If John bought a car from Fred, is it the case that Fred sold a car to John?

buy and sell
borrow and lend

Gradable Antonyms- المتضادات قابل للتقدير

good test for grad ability, i.e. having a **value on some continuous scale**, is to see whether a word can combine with “**very**”, or “**very much**”, or “**how?**” or “**how much?**”

For example, “**How tall is he?**” is acceptable, but “**How top is that shelf?**” is not generally acceptable.

Thus, “**tall**” is gradable, but “**top**” is not gradable

Gradable Antonyms

gradable antonyms
tall – short
long – short
clever – stupid
Love – hate (Careful!)

Antonymy

easy – difficult - **gradable antonyms**
 good – bad - **gradable antonyms**
 pass – fail - **binary antonyms**
 husband – wife - **converses**
 parent – offspring - **converses**
 legal – illegal - **binary antonyms**

Homonymy & Polysemy

(1) bark (of a dog vs. of a tree) - **Homonymy**
 (2) fork (in a road vs. instrument for eating) - **Polysemy**
 (3) tail (of a coat vs. of an animal) - **Polysemy**
 (4) steer (to guide vs. young bull) - **Homonymy**
 (5) lip (of a jug vs. of a person) - **Polysemy**

Semantic Fields & Collocation-

A semantic field contains a group of words which are related in their meaning.

يحتوي حقل الدلالي مجموعة من الكلمات التي ترتبط في معناها

Collocation is a relationship between words that specifically or habitually go together.

التجميع هو العلاقة بين الكلمات التي تذهب على وجه التحديد أو عادة معا.

Exercise 1: Semantic Fields

Identify the word that does not belong to the group & suggest a suitable semantic field for the group.

1. banana, apple, orange, apricot, flower
2. uncle, aunt, friend, grandmother, cousin
3. car, ship, plane, lake, boat
4. honesty, reliability, generosity, truthfulness
5. running, swimming, thinking, skating

Exercise 1: Answers

1. Semantic Field: “fruit”, the word “flower” is not part of this semantic field.
2. Semantic Field: “relatives”, the word “friend” is not part of this semantic field.
3. Semantic Field: “means of transportation”, the word “lake” is not part of this semantic field.
4. Semantic Field: virtues, all words belong to the field.
5. Semantic Field: “sports”, the word “thinking” is not part of this semantic field.

Exercise 2: Collocation	Exercise 2: Answers
Decide whether the following pairs of words make a collocation.	
1. have fun Yes / No	1. Yes
2. get place Yes / No	2. No
3. take place Yes / No	3. Yes
4. problem solving Yes / No	4. Yes
5. problem care Yes / No	5. No
6. health care Yes / No	6. Yes

Sentences & Utterances	
<p>An utterance is any stretch of talk, by one person, before & after which there is silence on the part of that person.</p> <p>والكلام هو بأي حال من الحديث، من خلال شخص واحد، وقبل وبعد ذلك هناك صمت من جانب ذلك الشخص</p>	<p>An utterance is the use of a piece of language (one or more word/phrase/sentence) by a particular speaker on a particular occasion</p> <p>والكلام هو استخدام قطعة من لغة (واحد أو أكثر كلمة / عبارة / الجملة) من قبل المتكلم خاصة في مناسبة خاصة</p>
<p>Ahmed and Ali both greet each other one morning with: „How are you today?“</p> <p>In this example, Ahmed made one utterance, and Ali made another utterance.</p>	
<p>As a result, we have two utterances</p> <p>ونتيجة لذلك، لدينا اثنين من الكلام</p>	<p>On the other hand, there is only one sentence involved in the situation above.</p> <p>من ناحية أخرى، هناك واحد فقط المشاركة في الجملة الحالة المذكورة أعلاه.</p>

Constatives & Performatives- Constatives

<p>A constative utterance is an utterance with which the speaker describes something which may be true or false.</p> <p>والكلام هو الكلام constative التي المتكلم يصف شيئاً والتي قد تكون صحيحة أو خاطئة.</p>	<p>E.g. “I’m trying to get this box open with a screwdriver.”</p> <p>This utterance expresses & describes something which we may judge as being true or false.</p> <p>هذا الكلام يعبر عن ويصف شيئاً ونحن قد نحكم على أنها صحيحة أو خاطئة.</p>
--	---

However, utterances can do more than simply describe something

ومع ذلك، يمكن الكلام تفعل أكثر من مجرد وصف شيء

Performatives

A performative utterance is an utterance that does not report or “constate” anything and is not “true or false”.

والكلام الأدائي هو الكلام الذي لا يعلم أو "constate" أي شيء وليس "صحيحة أو خاطئة"

E.g. I name this ship Discovery.

By uttering this sentences, the speaker actually names the ship.

قبل التفوه هذه الأحكام، والمتكلم في الواقع أسماء السفينة

A performative verb is one which, when used in a positive simple present tense sentence with a 1st person singular subject, can make the utterance of that sentence performative.

والفعل الأدائي واحد هو الذي، عندما تستخدم في جملة المضارع البسيط إيجابية متوترة مع موضوع المفرد الشخص ١، يمكن أن تجعل من الكلام من أن أدائي الجملة.

There are a number of performative verbs including: promise, apologize, thank, approve, request, warn, congratulate.. etc.

هناك عدد من الأفعال الأدائي بما في ذلك:

E.g. I thank you all for attending.
I approve this message.

Although most performative utterances have 1st person singular subjects, there are exceptions

على الرغم من أن معظم الكلام الأدائي يكون الشخص ١ مواضيع المفرد، هناك استثناءات

The following are some examples of these exceptions

E.g. 1. “You are forbidden to leave this room.”

E.g. 2. “All passengers on flight number forty-seven are requested to proceed to gate ten.”

E.g. 3. “We thank you for the compliment you have paid us.”

Performatives can be either explicit or implicit.

يمكن أن تكون إما صريح أو ضمني

An explicit performative contains a performative verb naming the act

يحتوي على أدائي صريح الفعل الأدائي لتسمية الفعل

E.g. I order you to go.

An implicit performative does not contain a performative verb naming the act

لا يحتوي على أدائي ضمني على أدائي الفعل لتسمية الفعل

E.g. Go

In the two examples above, we can achieve the same purpose (giving an order) with “Go” as we did with “I order you to go.”

Consider the following two examples:

1. "There is a car coming."

2. "I shall be there."

- These examples can either be constative utterances, or implicit performatives.

Example 1 is an implicit performative if it is used as a warning, and so is example 2 if it is used as a promise.

Both examples can also constatives if they are simply used to describe something.

The difference between performatives & constatives is that a performative utterance performs some act & simultaneously describes that act.

On the other hand, a constative utterance does NOT perform the act.

الفرق بين performatives و constatives هو أن الكلام الأدائي ينفذ بعض الفعل ويصف هذا العمل في وقت واحد.

من ناحية أخرى، والكلام constative لا يتم تنفيذ الفعل.

Compare the following two examples:

"I promise to repay you tomorrow."

• "John promised to repay me tomorrow."

- "I promise to repay you tomorrow" is a performative because in saying it, the speaker actually does what the utterance describes, i.e. he promises to repay the hearer the next day.

That is, the utterance both describes & is a promise.

وهذا هو، على حد سواء يصف الكلام و هو وعد.

By contrast, the utterance "John promised to repay me tomorrow", although it describes a promise, is not itself a promise.

So this utterance does not simultaneously do what it describes, and is therefore a constative, not a performative.

لذلك هذا الكلام لا تفعل في وقت واحد ما تصفه، وبالتالي فهو constative، وليس أدائي.

Speech Acts

Words and sentences when uttered are used to do things, to carry out socially significant acts, in addition to merely describing aspects of the world.

وتستخدم الكلمات والجمل عندما تلفظ على فعل الأشياء، لتنفيذ أعمال اجتماعيا كبيرا، بالإضافة إلى مجرد وصف جوانب من العالم.

The notion of a performative clearly illustrates this point.

فكرة أدائي يوضح هذه النقطة بوضوح

Speech Act Theory

Speech act theory is a theory of language based on a book called "How to Do Things with Words" by the Oxford philosopher John L. Austin. نظرية الفعل الكلام هو نظرية لغة تعتمد على كتاب بعنوان "كيف أن تفعل أشياء مع الكلمات" للفيلسوف أكسفورد جون L. أوستن.	The theory states that language is as much a mode of action as it is a way of conveying information نظرية تنص على أن اللغة بقدر ما هو طريقة العمل كما هو وسيلة لنقل المعلومات
Speech acts include:	locutionary, illocutionary & perlocutionary acts.
In the locutionary act we are simply 'saying something' that has meaning. In other words, a locutionary act produces an understandable utterance. الفعل locutionary نحن ببساطة 'يقول شيئا' لها معنى. وبعبارة أخرى، فعل locutionary ينتج الكلام مفهومة.	Locutionary meaning includes sense & reference. يتضمن معنى Locutionary الحس والمرجعية. There is a concentration on the locutionary aspect of the speech act in constative utterances. هناك تركيز على الجانب locutionary الخطاب التصرف في الكلام constative
In addition to simply saying something meaningful, we may also use utterances for particular purposes, e.g. to answer a question, to announce a verdict, to give a warning.. etc. as we do when making performative utterances. بالإضافة إلى مجرد قول شيء ذي معنى، ونحن قد أيضا استخدام الكلام لأغراض معينة، على سبيل المثال للإجابة على السؤال، ليعلن الحكم، لإعطاء تحذير .. الخ كما نفعل عند اتخاذ الكلام الأدائي.	
In this sense, we are performing an illocutionary act. في هذا المعنى، ونحن أداء فعل illocutionary.	Thus, the illocutionary act is the performance of an act in saying something. بالتالي، فإن فعل illocutionary هو أداء فعل في قوله شيئا
Through the illocutionary act (or simply the illocution), an utterance made by a speaker has significance within the conventional system of social interaction (this system includes conventions of thanking, promising.. etc). من خلال الفعل illocutionary (أو ببساطة	One way to think about the illocutionary act is that it reflects the intention of the speaker in making the utterance in the first place. طريقة واحدة للتفكير في الفعل illocutionary هو أنه يعكس نية المتكلم في جعل الكلام في

<p>المقام الأول.</p> <p>(illocution)، وهو الكلام الذي أدلى به متحدث له أهمية في النظام التقليدي للتفاعل الاجتماعي (ويشمل هذا النظام اتفاقيات شكر، والوعد .. الخ).</p>	
<p>Other examples of illocutions defined by social convention (in addition to promising and thanking) include acts such as: accusing, greeting, admitting, apologizing, challenging, complaining, offering, congratulating, praising, giving permission, proposing marriage, and others.</p> <p>وهناك أمثلة أخرى من illocutions تحددها الاتفاقية الاجتماعية (بالإضافة إلى واعدة والشكر) الأفعال مثل:</p>	
<p>E.g. Saying: "I'm very grateful to you for all you have done" performs the illocutionary act of thanking, which is the speaker's intention in making this utterance.</p> <p>ينفذ هذا القانون من illocutionary شكر، الذي هو نية المتكلم في جعل هذا الكلام</p>	
<p>The perlocutionary act (or just simply the perlocution) carried out by a speaker making an utterance is the act of causing a certain effect on the hearer and others through that utterance (in Latin "per" means: "through").</p> <p>فعل perlocutionary (أو فقط ببساطة perlocution) التي تقوم بها المتكلم جعل الكلام هو فعل يسبب بعض التأثير على السامع وغيرها من خلال هذا الكلام (في اللاتينية "في" يعني: "من خلال</p>	
<p>For example, if someone tells you "There's a bee in your left ear", it may cause you to panic, scream & scratch your ear.</p>	<p>Causing these emotions and actions is the perlocution of this utterance, or the perlocutionary act someone performs by making that utterance.</p> <p>تسبب هذه المشاعر والأفعال هو perlocution من هذا الكلام، أو الفعل perlocutionary شخص يقوم بجعل أن ينطقوا.</p>
<p>The perlocution of an utterance is the causing of an effect to happen, perhaps even without the intention of the speaker, through the utterance.</p> <p>perlocution من الكلام هو التسبب في تأثير أن يحدث، وربما حتى من دون نية المتكلم، من خلال الكلام.</p>	<p>Thus, the point of carefully distinguishing the perlocutionary aspect of the speech act from others is that perlocutions can often be unintentional.</p> <p>وهكذا، وهذه النقطة من التمييز بعناية الجانب perlocutionary الفعل الكلام عن الآخرين هو أن perlocutions غالبا ما تكون غير مقصودة.</p>

• **Illocutionary act vs. perlocutionary act:**

- The illocutionary act of an utterance is:

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. intended by the speaker, | 2. under his full control, |
| 3. and if the illocutionary act is evident , it is evident when the utterance is made. | |

On the other hand, the perlocutionary act performed through an utterance is:

من ناحية أخرى، القيام بذلك الفعل perlocutionary من خلال الكلام هو:

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. not always intended by the speaker, | 2. not under his full control, |
| 3. and is usually not evident until after the utterance is made. | |

The hearer in a speech situation cannot decide **whether to be thanked or not.**

السامع في حالة الكلام لا يمكن أن يقرر ما إذا كان توجيه الشكر أو لا

On the other hand, the act of persuading someone, is perlocutionary, because the speaker cannot be sure of persuading the hearer, no matter how hard he tries.

من ناحية أخرى، فإن فعل إقناع شخص ما، هو perlocutionary، لأن اللغة لا يمكن أن يكون متأكدا من إقناع السامع، مهما كان صعبا وأنه يحاول

The hearer can decide whether to be **persuaded or not.**

السامع أن تقرر ما إذا كنت تريد أن أقنع أم لا.

A locutionary act has meaning; it produces an understandable utterance.

فعل locutionary له معنى، بل تنتج مفهومة الكلام.

An illocutionary act has force; it is **performed with a certain tone, attitude, feeling, motive, or intention.**

فعل illocutionary لديها قوة؛ يتم تنفيذ ذلك مع لهجة معينة، الموقف، والشعور، والدافع، أو نية

A perlocutionary act has consequence; it has an effect upon the hearer.

فعل perlocutionary له نتيجة، بل له تأثير على السامع.

These three components are not always separable

هذه المكونات الثلاثة ليست دائما للانفصال

An utterance can have all these components at the same time as in the following example.

والكلام يمكن أن يكون كل هذه المكونات في نفس الوقت كما هو الحال في المثال التالي

E.g. "There is a car coming."

By describing an imminently dangerous situation (locutionary component) in a tone that is meant to have the force of a warning (illocutionary component), the speaker may actually frighten the hearer into moving out of the way (perlocutionary component).

Co-operative Principle	
In a normal conversation, a speaker tries to:	
(1) Give relatively specific answers to questions.	(2) Give new information that the hearer doesn't already know.
(3) Give information that is relevant to the topic of conversation.	(4) Give information in a way that is easy to understand.
(5) Avoid ambiguity , or potentially misleading statements	
<p>The previous points reflect what we call in pragmatics the Co-operative Principle, the social rule which speakers try to follow in conversation</p> <p>النقاط السابقة تعكس ما نسميه في البراغماتية والمبدأ التعاوني، وسيادة الاجتماعية التي تحاول مكبرات الصوت لمتابعة في المحادثة</p>	
<p>The Co-operative Principle can be stated simply as 'be as helpful to your hearer as you can'.</p> <p>يمكن القول مبدأ التعاوني ببساطة باسم 'تكون مفيدة للسامع الخاص بك كما يمكنك'.</p>	<p>The fact that speakers normally try to follow this principle is used by hearers in making inferences from the utterances they hear.</p> <p>حقيقة أن المتحدثين محاولة عادة لمتابعة هذا المبدأ يستخدم من قبل السامعون في صنع الاستدلالات من الكلام يسمعون.</p>
<p>Being co-operative in conversation obviously involves more than simply telling the truth, although truthfulness is part of co-operativeness.</p> <p>كونه التعاوني في محادثة الواضح ينطوي على أكثر من مجرد قول الحقيقة، على الرغم من أن الصدق هو جزء من التعاون operativeness.</p>	<p>E.g. The second speaker in the following conversation is telling the truth, but is not being co-operative:</p> <p>Mother: 'Who put the cat in the bathtub?'</p> <p>Son (who knows who did it): 'Someone put it there.'</p>
Maxims of Grice	
<p>The philosopher Paul Grice developed four components (called maxims) of conversational cooperativeness.</p>	
<p>1) Maxim of Quality: Truthfulness – do not say what you believe to be false.</p>	<p>2) Maxim of Relation: Relevance – keep to the topic of the conversation.</p>
<p>3) Maxim of Quantity: Informativeness – tell the hearer just what he needs to</p>	<p>4) Maxim of Manner: Clarity – <u>speak</u> in a way that the hearer will</p>

know, no more & no less.	understand.
Implicature	
There might be situations in which one or more of the maxims might seem to be violated, but in fact the hearer's assumption that this is not the case leads him to a particular inference from the speaker's utterance.	
If a speaker says “ Mary speaks French ” this would not normally lead the hearer to think that “ Mary is John's daughter. ”	However, if you ask me for example “ Do any of John's daughters speak a foreign language? ”, & I reply “ Mary speaks French ”, now it would be reasonable for you to conclude that Mary is John's daughter.
The hearer reaches the conclusion that Mary is John's daughter only if it can be assumed that the speaker is being helpful السامع يصل إلى استنتاج مفاده أن ميري هي ابنة جون إلا إذا كان يمكن افتراض أن المتكلم يجري مفيدة	
Thus, the inference that Mary is John's daughter is an implicature of the utterance ‘Mary speaks French’ in our example. وبالتالي، فإن الاستنتاج أن ميري هي ابنة جون هو implicature من الكلام	Implicature is a concept of utterance meaning (as opposed to sentence meaning). Implicature هو مفهوم من معنى الكلام (على العكس من الحكم معنى).
Implicature is related to the method through which speakers understand the indirect illocutions of utterances. ☒ Implicature يرتبط إلى الطريقة التي من خلالها فهم المتحدثين illocutions غير المباشرة من الكلام	In a case of implicature the hearer assumes that the speaker is not violating one of the conversational maxims we mentioned (relevance, informativeness, clarity.. etc.) في حالة implicature يفترض السامع أن المتكلم لا ينتهك واحدة من ثوابت التخاطب ذكرنا (الملاءمة، informativeness والوضوح .. الخ)

كل عام وانتم بخير